



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**RAJAMANGALA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
SUARNABHUMI, THAILAND**

and

UNIVERSITAS PADJADJARAN, INDONESIA

on

ACADEMIC AND RESEARCH COLLABORATIONS

In order to promote further the existing scientific, research and projects cooperation between Thailand and Indonesia, Universitas Padjadjaran and Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand have agreed to join in the following Memorandum of Understanding (MoU) on Academic and Research Collaboration which content is as follow:

WHEREAS, Universitas Padjadjaran and Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand are mutually interested in establishing collaboration on academic and research related development activities;

WHEREAS, the two institutions have discussed the furtherance of these interest and now desire to record their mutual understandings in this regard;

NOW, THEREFORE, both parties hereby record their understanding.

ARTICLE I PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding is to develop and carry out collaborative activities in furtherance of the common interest of the institutions set forth in **ARTICLE II**.

ARTICLE II SCOPE

The scope of collaboration on academic and research activities included in this Memorandum of Understanding includes the following categories:

1. Training programs, including degree and non-degree programs;
2. Research collaboration in the areas of mutual interest to both parties;



NOTA KESEPAHAMAN

antara

UNIVERSITAS PADJADJARAN, INDONESIA

dan

**RAJAMANGALA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
SUARNABHUMI, THAILAND**

tentang

KERJA SAMA AKADEMIK DAN PENELITIAN

Dalam rangka mempromosikan lebih lanjut kerja sama ilmiah, penelitian dan proyek-proyek kerja sama antara Indonesia dan Thailand, Universitas Padjadjaran dan Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand sepakat untuk bersama-sama bergabung dalam Nota Kesepahaman (MoU) tentang Kerja Sama Akademik dan Penelitian yang isinya adalah sebagai berikut:

MENIMBANG, Universitas Padjadjaran dan Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand saling tertarik dalam membangun kerja sama akademik dan penelitian yang berkaitan dengan kegiatan pembangunan;

MENIMBANG, kedua institusi telah melakukan diskusi lebih lanjut mengenai maksud tersebut dan berkeinginan untuk mencatatkan maksud bersama tersebut

OLEH KARENA ITU, Kedua belah pihak selanjutnya bermaksud mencatatkan kesepahaman di antara mereka

PASAL I TUJUAN

Tujuan dari Nota Kesepahaman ini adalah untuk mengembangkan dan melaksanakan kegiatan kerjasama sebagai kelanjutan dari kepentingan bersama institusi seperti yang diatur dalam **PASAL II**.

PASAL II RUANG LINGKUP

Ruang lingkup kerja sama pada kegiatan akademik dan penelitian yang termasuk dalam Nota Kesepahaman ini mencakup kategori sebagai berikut:

1. Program-program pelatihan, termasuk program-program gelar dan non-gelar;
2. Kerjasama penelitian di bidang-bidang yang terkait dengan kepentingan bersama bagi kedua belah pihak;

3. Exchange of academic materials which are made available by both parties;
4. Exchange of scholars in the course of academic development to address problems of academic progress; and
5. Sponsorship of cooperative seminars, workshop, and other academic meetings on matters of mutual interest.

ARTICLE III IMPLEMENTATION

To implement the aims and purposes expressed in **ARTICLE I** and **ARTICLE II** the following stipulations are mutually understood and agreed:

1. Proposals for collaborative work under this Memorandum shall be submitted through the nominees of the Chief Executive officers of each institution.
2. Each university shall nominate one of its members as its representative in charge of the cooperative program. Individual programs of work under this Memorandum shall be jointly planned and conducted by the nominees of both parties.
3. Progress of work of the individual program shall be reviewed and approved by designated project officers of both parties.
4. The final approval of any project shall be dependent upon the availability of guaranteed support funds.
5. Neither Universitas Padjadjaran nor Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand will be held responsible for any insurance against loss or damage to any personal property to which this Memorandum relates.

ARTICLE IV CONFIDENTIALITY

Universitas Padjadjaran and Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand undertake to preserve the confidentiality of all confidential information and shall not use it for any purpose other than for the performance of the Memorandum. These conditions will be binding for the term of the agreement and for a period of 5 years after the end of the Memorandum

3. Pertukaran bahan-bahan akademik yang disediakan oleh kedua belah pihak;
4. Pertukaran para sarjana dalam pengembangan kuliah untuk mendorong berbagai kemajuan akademik; dan
5. Sponsorsip terhadap seminar-seminar kerjasama, lokakarya, dan pertemuan-pertemuan akademik lainnya yang menjadi kepentingan bersama.

PASAL III PELAKSANAAN

Untuk melaksanakan sasaran dan tujuan yang disebutkan dalam **PASAL I** dan **PASAL 2**, berikut ini adalah ketentuan-ketentuan yang dipahami dan disepakati bersama:

1. Proposal untuk pekerjaan-pekerjaan yang sifatnya merupakan kerjasama berdasarkan Nota ini disampaikan melalui usulan dari penanggung jawab masing-masing lembaga.
2. Setiap universitas akan mencalonkan salah satu anggotanya sebagai perwakilan dalam program kerjasama. Program-program pekerjaan individu di bawah Nota ini harus direncanakan bersama dan dilakukan berdasarkan usulan dari kedua belah pihak.
3. Kemajuan pekerjaan dari program individu harus ditinjau dan disetujui oleh penanggung jawab yang ditunjuk kedua belah pihak.
4. Persetujuan akhir dari setiap proyek harus bergantung pada dukungan dan jaminan ketersediaan dana.
5. Baik Universitas Padjadjaran atau Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand tidak akan bertanggung jawab terhadap asuransi setiap kehilangan atau kerusakan dari barang milik pribadi yang berkaitan dengan Nota ini

PASAL IV KERAHASIAAAN

Universitas Padjadjaran dan Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand sepakat untuk menjaga kerahasiaan seluruh informasi rahasia dan tidak akan menggunakannya untuk tujuan apapun selain untuk pelaksanaan Nota. Ketentuan ini akan mengikat selama jangka waktu perjanjian dan untuk selama 5 tahun setelah berakhirnya Nota ini

**ARTICLE V
INTELLECTUAL PROPERTY**

Universitas Padjadjaran and Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand will make further agreements which will contain the stipulations necessary for the regulation of that which is relative to authors' rights of the materials which are elaborated as a result of the joint activity of the parties, and which concerns the ownerships of rights of an industrial nature (patents, invention certificates or registry of models or industrial design, etc.) resulting from the research.

**ARTICLE VI
TERM, TERMINATION AND LANGUAGE**

1. This Memorandum will be effective on the date it has been signed by both parties, and it will be in effect for a period of 5 years. The Memorandum can be renewed for additional 5 year periods by mutual consent of the parties to the agreement. Both parties reserve the right to terminate this agreement giving 180 days' advance written notice to the other party prior to the proposed termination date.
2. If this Memorandum is translated into another language, the English text remains the sole authentic text, unless each party agrees in writing that the translation must be treated as the sole authentic text.

Signed for and on behalf of
Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi

P 
Assistant Prof. Paisal Burinwatthana
President


**PASAL V
KEKAYAAN INTELEKTUAL**

Universitas Padjadjaran dan Rajamangala University of Technology Suvarnabhumi, Thailand akan membuat kesepakatan lebih lanjut mengenai ketentuan yang diperlukan untuk pengaturan terkait dengan hak-hak penulis yang muncul dari penemuan bahan yang diperoleh sebagai hasil aktifitas bersama para pihak, dan yang menyangkut kepemilikan dari hak yang bersifat industri (paten, sertifikat penemuan atau pendaftaran model-model atau desain industri, dll) yang diperoleh dari hasil penelitian.

**PASAL VI
JANGKA WAKTU, PENGAKHIRAN DAN BAHASA**

1. Nota ini akan berlaku pada tanggal yang ditandatangani oleh kedua belah pihak, dan akan berlaku untuk jangka waktu 5 tahun. Nota ini dapat diperpanjang untuk periode 5 tahun dengan kesepakatan bersama para pihak. Kedua belah pihak berhak untuk mengakhiri perjanjian ini dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis 180 hari sebelum tanggal pengakhiran diusulkan.
2. Jika Nota ini diterjemahkan kedalam bahasa lain, maka teks bahasa Inggris tetap menjadi satu-satunya teks tunggal yang otentik, kecuali setiap pihak menyetujui secara tertulis bahwa terjemahan juga harus diperlakukan sama sebagai teks otentik.

Ditandatangani untuk dan atas nama
Universitas Padjadjaran


Prof. Ganjar Kurnia
Rektor

Dated on August 26th, 2014, Indonesia